

Texos, Texas (U.S.A) ^Y ^M Mosquitos

Referencia

Texto: Guillermo García Pérez

En este artículo voy a continuar exponiendo mis indagaciones toponímicas sobre las relaciones entre las voces tejo (*Taxus baccata*) y mosquito, es decir, sobre la posibilidad de que *mosquito* sea uno de los nombres hispanos medievales o romanos del tejo.

En una colaboración anterior, "Toponimia del tejo en la Sierra de Gredos" (*Boletín, ARBA*, 14, pp. 15-16), mostré ya cómo puede y debe utilizarse la toponimia registrada para buscar, en su hábitats adecuados, texos o cualquier otra flora que, existiendo o habiendo existido (supuestos de interés histórico), permanezcan aún ignorados o descabalados, sea en el campo o en los archivos correspondientes. Por otro lado, ese mismo año me referí, a su vez, a las posibles relaciones entre tejo y mosquito en un artículo titulado "Toponimia del tejo (Tajo, Teja, Tejera Negra y Mosquitos)", que se publicó en *Cuadernos de Etnología de Guadalajara*, 36 (2004, pp. 83-93). Reharé, pues, aquí esa parte de este último artículo en lo que interesa al caso ahora en estudio, y a la luz de los datos o argumentos conseguidos con posterioridad.

En principio —digo ya en el mencionado artículo sobre el río Tajo, Texas (U.S.A.), etc. — la relación entre tejo y mosquito parece bastante extraña, casi extravagante. Pero..., veamos lo que pueden dar de sí los datos y argumentos manejados:

El libro del tejo (S. CORTÉS, et. al., 2000, p. 82) dice, por un lado, que, según testimonios recogidos en Asturias, "los tejos se plantaban en lugares públicos para que en las cercanías no hubiese mosquitos" —dándose a entender, así, que el tejo ahuyenta o mata a los mosquitos. Y, por otro, en sentido totalmente opuesto, que, en el "siglo pasado" (XIX) se descubrió en Inglaterra un mosquito que, en los estados de oruga y de larva, ataca y consume a los tejos. Posteriormente, estos mosquitos fueron considerados "como plaga en Alemania, Suiza, Austria, Francia y otros países europeos".

Pues bien, hete aquí que en España la toponimia de origen medieval permite establecer también otra suerte de relaciones —a investigar— entre el mosquito y el tejo.

En *El libro del tejo* aparece Mosquito, en relación con tejos (que yo anotase), en Barranco del Mosquito (Jaén, p. 13) y en Charco del Mosquito (Gredos, p. 182). Pero a estos registros pueden añadirse algunos otros en distintos lugares:

- Collado del *Mosquito*, entre la *Tejera Negra* de Horcajuelo (Madrid), y la *tejera negra* de El Cuchillar (Montejo de la Sierra). Los collados, que suelen ser ventosos, no parecen lugares propicios para el asentamiento estable del insecto.

- Venta de los *Mosquitos* (Segovia), bajo las conocidas Siete Revueltas del Puerto de Navacerrada. El entorno abunda en acebos en unos 2 km a la redonda. Y, tras las exploraciones pertinentes, hemos encontrado en sus inmediaciones dos matas de tejo que no estaban catalogadas por los expertos. La más cercana está (1.350 m) a unos 100 m al noreste del edificio que sustituye a lo que fue la Venta de los Mosquitos. Se trata de cuatro tallos de unos 6 cm de diámetro y unos 5 m de altura, más unos diez tallos menores; es decir, de "tejitos". La otra muestra está como 1 km más arriba (1.375 m), y se ve con dificultad. Consiste en cuatro tallos arbustivos, sobre guija, protegidos por la roca y el río. Destacan dos tallos firmes, de unos 6 cm de diámetro y unos 5 m de altura, vistos desde su raíz. Son, pues, también, "tejitos".

- Fuente del *Mosquito*, en Teruel, a unos 6 km al este del nacimiento del río Tajo/Tejo.

- *Mosquiles* y *Rodera* (¿rodal?) de los *Mosquitos* (1.100-1.200 m), en Aldeanueva de la Sierra (Salamanca), sobre el Arroyo del Parral, orientado al S.O. En la otra vertiente de ese serrajón, a unos 4 km de distancia, está *Tejeda* ¹ (bosque de tejos).

- *Mosquilgordo* (1.100 m), en el mismo mapa, en San Miguel de Valero.

- Los *Mosquitos*, en el mapa del *M. C. de Gredos*, en una Garganta (c. 1.550 m), en Navarredonda de Gredos, a 2 km de La *Tejera* de Barajas, Entre ambos, hay un Prado Negro.

- *Fontellas* (Nav.), un probable fontejas (fuente de las texas), está junto a un *Mosquera* (*Muscaria* en época romana).

- Añádase *Mosqueruela* (Teruel), en cuyo entorno abundan los tejos.

Por otro lado, sólo en el *Gran Atlas de*

Boletín de la Sociedad Astense de Aire Libre, 37 (2005), pp. 20-21.

Carreteras España-Portugal, 1:300.000 (Barcelona, 1987), Ed. Plaza y Janés (mapa que, en lo que se refiere a nuestra toponimia general, es el más completo que conozco), aparecen los siguientes casos, todos ellos en áreas propensas al tejo:

- Hacienda del *Mosquito* (Sevilla).
 - *Mosqueira* y *Mosqueir_o* (Portugal).
 - *Mosqueres*, Les (Cast.).
 - *Mosqueroles* (Barc.).
 - *Mosqueruela* (Ter., ya citado).
 - *Mosquete* (Coru.).
- [Hay otro en Sevilla (*Cabezas* de S. Juan)].
- *Mosquil*, Río y Embalse de El (Bad.).
 - *Mosquitos*, Puente de los (Tenerife).
 - *Mosquits*, Cova dels (Llei.).
 - Punta de *Calas Mosques* (Tarr.).


Acudiendo a otra suerte de fuentes, podrán encontrarse sin duda nuevos casos a estudiar. Así, p.e., en J. L. ROMÁN DEL CERRO y M. DE EPALZA (1983): *Toponimia mayor y menor de la provincia de Alicante*, he visto los siguientes supuestos: *Mosquit* (partida) en Agost, *Mosquera* (partida) en Alcalalí y El *Moscaret* (finca) en Relleu.

Ocupense, pues, los indagadores locales más cercanos a cada caso de explorar e informar sobre los puntos correspondientes. En entornos adversos, los tejos sólo se conservan en lugares protegidos, o escondidos, con frecuencia inaccesibles a depredadores. Y no siempre se dejan ver al primer vistazo.

Todos estos datos sugieren, en mi opinión, que podría existir alguna suerte de relación, y tal vez incluso correlación, entre *tejo* y "mosquito".

Es decir, parece posible, e incluso probable, que el topónimo *Mosquito* aluda a algún árbol singular, ocasional o aislado. Y *Mosquitos*, en plural, a algún conjunto de ellos (*Rodera* de los *Mosquitos*).

En esta línea de trabajo, conviene señalar que la *Enciclopedia Espasa* recoge, por un lado, *mesquita*, variante de *mezquita* (*mezquita* en portugués, *mesquita* o *mosquea* en catalán), y, por otro, *mesquito*, árbol de *Texas* y *California* que produce goma. Y más adelante (s.v. *Texas*), la misma *Enciclopedia* dice: "el *mezquito* [mesquito] es el árbol más característico del *Texas Occidental*". ¿Procede *Texas* de esa abundancia de mesquitos (texos en versión femenina en su caso)? Yo, al menos, no encuentro aceptable la explica-

Reso de  Mosquero, en los Ancores de León. "El porojo" y también de la familia tejos en el abecedario (2) de los Volúmenes 20

2. JORDAN, M. C.; y ALICIA GARCÍA, Los bosques de León, León, 1990, p. 111.

ción oficiosa (Texas: amigos); la aplican por igual a varios casos diferentes.

Mesquito es, pues –volviendo a nuestro tema central–, lo mismo que mezquito y puede aparecer también como mosq-. Sobre la transformación ocasional de la z castellana en s pueden citarse, entre otros muchos casos, los apellidos Peris, Sanchis, etc., tanto en Portugal como en el área valenciana o entre los sefardíes, y, asimismo, los apellidos Vasquez, Velasquez, etc., en México, Estados Unidos, etc. Por otro lado, misquito (los indios de esta etnia) ha devenido también mosquito tanto en la conocida Costa de los Mosquitos (Nicaragua) como en la vecina Mosquitia (Honduras).

De donde cabe, a mi juicio, preguntarse: ¿Fue acaso el tejo un ‘árbol de las mezquitas’ (mesquitas) al igual que lo ha sido después, entre nosotros, de las iglesias, ermitas y cementerios de la Cordillera Cantábrica?

De momento, a esta pregunta puede responderse diciendo que, sabemos, al menos ², primero, que, en el Mundo Mediterráneo Antiguo, se dedicaban tejos singulares a los dioses en ciertos santuarios (Cartago, Marsella, etc.). Y, segundo, que los tejos crecen, en particular en Asturias, “junto a iglesias mil veces construidas sobre sus propias ruinas, y en muchos casos edificadas sobre los cimientos de cultos anteriores” ³. ¿Recibió, en tal caso, de ahí el nombre popular de mesquito? Una vez opaca esta voz, ¿se transformó por afinidad en mosquito? Para mí, al menos, no deja de ser curioso que, hace más de una docena de años, relacionase ya el citado *Mosque*-ruela con mezquita ⁴.

Por otro lado, hace más de doscientos años que el benemérito Martín SARMIENTO (*Onomástico etimol. de la leng. Gall.*, 145) mantuvo ya que *Mezquita*, en Galicia, no significaba templo musulmán sino que era “pura voz gallega y significa aquel *arbustillo* que en latín se llama *ruscus* y en castellano Brusco”. Pero, según A. MORALEJO LASSO (*Top. gall. y leon.*, 1977, p. 355), de quien tomo la referencia anterior, el *ruscus* (mezquito) no aludiría al tejo sino al acebo. Cerca le andamos, pues.

Ahora bien, según el estudioso José JORDANA Y MORERA (*Algunas voces forestales*, Madrid 1900), el *brusco* “corresponde a la familia de las esmiláceas y a la especie *Ruscus aculeatus*, L. En el valle de Saja (Santander) le llaman *escobina* y en el valle del Tietar (Ávila) *carrascas*. Pero, DIEGO DE COVARRUBIAS (*Tesoro de la lengua*, 1611, p. 173)

dice, por su parte, que el que sirve para matar moscas, aunque esa por procedimientos mecánicos, es el azebo: “El nombre acebo es arábigo, pero de rayz hebrea, ...que significa *mosca*; porque con la liga del azebo devían matar las moscas, como en muchas partes lo hazen con la miel...”. Y, finalmente –por si las posibilidades de confusión e influencia recíproca fuesen pocas–, según el mismo JORDANA (pp. 5 y 185), el *moscón* es el arce *campestre* ⁵, árbol que suele darse en hábitats propicios al tejo y, por extensión, al acebo. En cuanto a la capacidad del árbol para matar mosquitos, recuérdese que el tejo es tóxico, casi en su integridad, mientras que el acebo no.

Cuando ya había dado por terminado este trabajito, al menos de momento, llegó a mis manos el extenso y trabajado estudio de Julio CONCEPCIÓN ⁶ sobre la toponimia de la montaña asturiana, que no aparecía antes, a causa de que figuraba mal citado en el artículo donde encontré su referencia. En relación con *mosquito*, este autor recoge *Moscadoiro*, *Moscadoriu*, *Moscanturio*, *Mosqueiru*, *Mosquil*, *Mosquiles* y *Mosquital*, que remite siempre a *Mosqueiro*, y, en cuanto aquí nos interesa, a *mosquil*. En su opinión, el *mosquil* sería un *sestil*, particularmente *fresco*, en el que por alguna razón, que no aclara, desaparecen las moscas.

Parece, en principio, que no hay nada que objetar a esta tesis. Pero...: 1º El mismo autor reconoce que la voz latina *múscan* podría traducirse asimismo por *taxa* (homónimo femenino de *taxo*: tejo), “muesca”, tajadura. 2º No todos los casos que cita parecen ser sestiles (p.e., El Mosquital, junto a un Los Acebos, entre los conocidos lagos de Enol y de la Ercina, es un pico: 1.286 m). Y sucede lo mismo con los El Mosquital (1.585 m y 1.620 m), registrados entre Llanos del Sordo y Jous de Ario. 3º Todos o casi todos estos casos están, sin embargo, en entornos propicios al tejo. 4º Es evidente que los supuestos que habíamos manejado aquí hasta ahora no aluden precisamente a sestiles. 5º Y cabe citar algún otro caso en los Picos de Europa, donde podrían ser sestiles (aire fresco) a causa de que son collados: Entre-mosquines (1.224 m) en el *puerto de Pandévano*, y tal vez el Mosquital citado en último lugar.

Por otro lado, en lo que se refiere al *texo* (tejo), este mismo autor registra, sólo en Asturias, al menos las siguientes formas:

Taio, Tajo, Taxa, Taya, Tayada, Tayu, Techu, Techera, ¿Tegna?, Teichera, Teixei-

ra, Teixeo, Teixea, Teixin, Teixóis, Teixos, Teixu, Tesa, Teso ⁷, Tesón, Tesu, Texa, Texaal, Texal, Texeal, Texedal, Texeira, Texeo, Texeoras, Texera, Texeres, Texerielu, Texerúa, Texeu, Texío, Texón, Texona, Texones, Texos, Texu, Texuca, Teya, Teya'l, Teyao, Teyau, Teyedal, Teyedu, Teyeo, Teyera, Teyeras, Teyeres, Teyeros, Teyéu, ¿Tiegu? [Tilar, etc.], *Tixirúa*, *Tixú*, *Tixu*.

Y no están todas, como bien advierte dicho autor. Así, p.e., en LUEJE, J. R. y otros: *Picos de Europa* (mapas, I y II), Granollers, 1987 y 1989, figuran, además, *Texugues* (3 veces), *Teyón*, *Texonin*, etc. Pero en el mapa *II. Naranjo de Bulnes*, área donde al parecer es mucho más escasa esta *taxácea*, he visto siempre *Tejo*, *Teja*, etc.

Por su parte, el citado J. JORDANA (1900, pp. 268 y ss.) establece ya las siguientes relaciones (introduzco cursivas léxicas):

“-*Taxo*. Vid. (V.) *Tejo*. -*Teixera*. V. *Tejo*. - *Tejo*. Es el *tejo* (*Taxus baccata*, Lin.) árbol bien conocido de la familia de las coníferas... al que llaman *taxo* en el Pirineo aragonés, *teixera* en Alcoy (sierra de Mariola), *tejo negro* en la sierra de Besantes (provincia de Burgos) y *sabina* en el monte Aezcoa (Navarra). - *Tejo blanco*. V. Tilo - Teya. V. Tilo. - Teyón. V. Tilo. - Tila. V. Tilo - *Tilo*. De este conocido árbol... viven en los montes españoles tres especies..., llamadas indistintamente, sin exacta precisión, con los nombres vulgares de *tilo*, *tejo* y *teyón*. - *Tillera*. V. Tilo.”

Y X. L. GARCÍA ARIAS (*Pueblos ast., nombres*, 1977, p. 163) advierte, a su vez, que *teixo*, etc., en algunos casos designa al enebro y en otros al tilo.

¹ I.G.N.: MTNE 50, Hoja 527, *Sequeros* (ed. 1950).

² ABELLA, Ignacio: “La magia de los árboles”, ed. 2003, p. 110.

³ *Ibidem*, p. 112.

⁴ GARCÍA PÉREZ, Guillermo: *Las rutas del Cid*, Madrid, 1988, p. 157 y ed. 2000, p. 244.

⁵ MORALES, Ramón et al.: *Archivos de flora ibérica*. Núm. 7. *Nombres vulgares*, II, Madrid, 1996, abundan en la misma dirección, pero incluyen en esa raíz, *mosc-*, *mosq-*, varios casos más, entre ellos el olmo negrillo, lo que nos remitiría a un posible origen latino.

⁶ CONCEPCIÓN SUÁREZ, J.: *Diccionario toponímico de la montaña asturiana*, Oviedo, 2001, Ed. KKK.

⁷ En los mapas topográficos y montañeros de *Los Ancares* (Lugo - León) se da también varias veces *teso* por *texo*. Todo ello sin perjuicio de que otras tantas, o más, remita a su significado primario, es decir, a *teso* (altozano, pico, montículo).